



BUNDESPRÄSIDIALAMT

**Bài diễn văn trên
Internet:
www.bundespraesident.de**

Trang 1 trong 3 trang

**Diễn văn của Tổng thống Liên bang Joachim Gauck
trong buổi chiêu đãi nhà nước nhân dịp chuyến của
Ngài Chủ tịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Trương Tấn Sang,
ngày 25.11. 2015
tại lâu đài Bellevue**

Tôi nhiệt liệt chào mừng tất cả Quý vị tại đây, trong lâu đài Bellevue!

Đây là lần đầu tiên Nguyên thủ Việt Nam đến thăm chính thức nước Cộng hòa Liên bang Đức chúng tôi. Tôi vui mừng trước sự kiện lịch sử này và vui mừng về cuộc gặp gỡ giữa chúng ta ngày hôm nay.

Thưa Ngài Chủ tịch, chuyến thăm của Ngài là một chuyến thăm đặc biệt, vì nó còn là đỉnh điểm của một năm kỷ niệm. Cách đây 40 năm Việt Nam và Cộng hòa Liên bang Đức đã thiết lập quan hệ ngoại giao. Nhiều hoạt động kỷ niệm đã diễn ra là minh chứng đầy thuyết phục cho mối quan hệ chặt chẽ giữa hai nhà nước chúng ta.

Kết nối chúng ta là mối liên kết mạnh mẽ của những quan tâm chung: quan tâm đến ổn định và an ninh, đến tăng trưởng kinh tế và hợp tác trong một thế giới toàn cầu hóa. Việc nhận thức được những mối quan tâm này ngày càng đòi hỏi thường xuyên hơn một cách thức hành động được thống nhất rộng khắp. Chúng ta sẽ có thêm không gian kiến tạo, nếu chúng ta cùng tác động để tăng cường cả quan hệ hợp tác giữa Liên minh châu Âu và ASEAN.

Toàn cầu hóa đòi hỏi chúng ta phá vỡ những đồng cứng. Đất nước Ngài đã ứng phó với thách thức này bằng một chương trình cải cách đầy kỳ vọng. Mở cửa kinh tế thị trường, khuyến khích đầu tư nước ngoài, cũng như những cải cách trong giáo dục, đào tạo và khoa học – đó tất cả là những bước đi quan trọng trên con đường trở thành một quốc gia kinh tế hiện đại. Nhưng tôi giành sự kính trọng đặc biệt của tôi cho nhân dân Việt Nam. Với tinh thần chăm chỉ to lớn, với chí lực và

ĐỊA CHỈ	Bundespräsidialamt 11010 Berlin
TEL / FAX	030 2000-2021/-1926
E-MAIL	presse@bpra.bund.de
INTERNET	www.bundespraesident.de

sức sáng tạo nhân dân Việt Nam đã tạo ra cho mình sự thăng tiến về kinh tế.

Nước Đức đồng hành và khuyến khích nỗ lực tiếp tục hiện đại hóa của đất nước Ngài bằng nhiều cách. Quan hệ đối tác chiến lược chúng ta thiết lập năm 2011 tạo ra những cơ hội to lớn để chúng ta tiếp tục xích lại gần nhau hơn và chúng ta muốn tận dụng những cơ hội này. Để làm được điều đó hai bên cần phải tiếp tục có những nỗ lực to lớn.

Tôi hoan nghênh quyết tâm của đất nước Ngài thúc đẩy thương mại tự do. Trong đó có thỏa thuận theo kế hoạch về một hiệp định thương mại tự do như một kim chỉ nam với Liên minh châu Âu. Kim chỉ nam vì hiệp định đó không chỉ sẽ cải thiện rõ ràng việc tiếp cận thị trường, mà còn đồng thời cải thiện cả quyền lợi của người lao động và công tác bảo vệ môi trường. Là đối tác thương mại lớn nhất của Việt Nam trong EU chúng tôi đặc biệt mong muốn rằng, với hiệp định này quan hệ kinh tế vì lợi ích của tất cả các bên sẽ được tiếp tục tăng cường. Các doanh nghiệp Đức ngày càng phát hiện những cơ hội của thị trường Việt Nam. Những dự án như „Ngôi nhà Đức” tại Thành phố Hồ Chí Minh và kế hoạch thành lập một Phòng thương mại Đức-Việt chứng tỏ mối quan tâm của giới kinh tế Đức đến đất nước.

Tuy nhiên quan hệ kinh tế cần một khuôn khổ đáng tin cậy. Trong bản tuyên bố chung Hà Nội của chúng ta, Đức và Việt Nam đã đánh giá việc đối thoại về nhà nước pháp quyền, kể cả về việc thực hiện các quyền con người nhìn chung là có một „ý nghĩa nổi bật”. Về điểm này tôi thấy vẫn còn một tiềm năng to lớn để đạt được những tiến bộ trong thực tế và huy động được những chí lực kiến tạo của xã hội Việt Nam cho quá trình chuyển đổi.

Bởi vì chúng ta không nên quên một điều: Công dân là những người xây cầu quan trọng nhất của chúng ta cho con đường chung đến tương lai. Quá trình đó phụ thuộc trước hết vào thế hệ trẻ. Ví dụ như tôi nghĩ đến sinh viên trường Đại học Việt-Đức tại Thành phố Hồ Chí Minh hay đến nhiều thanh niên Việt Nam đang học đại học ở Đức. Nhiều người trong số đó kế tiếp truyền thống gia đình. Tổng cộng hiện nay có hơn 120.000 người Việt Nam đang sống ở đây, đó thật là một con số ấn tượng. Nhưng còn ấn tượng hơn, khi thấy những đồng hương của Ngài làm phong phú thêm đất nước chúng tôi bằng sự chăm chỉ và tính thần dám làm của mình. Tôi không chỉ nghĩ đến nền văn hóa giàu truyền thống và đa dạng của Việt Nam và tôi mong muốn nền văn hóa đó lẽ ra cần phải hiện diện rõ ràng hơn trong cuộc sống thường nhật ở nước Đức. Tôi còn nghĩ đến nhiều thương nhân và doanh nhân chăm chỉ gốc Việt và nghĩ đến ý chí học tập và đào tạo Việt Nam tạo nên một cây cầu quan trọng đến như vậy dẫn đến tương lai. Và tôi còn nghĩ đến sự sát cánh cùng nhau một cách đương nhiên và hòa đồng làm cho sự chung sống giữa người Việt Nam và người Đức nói chung nổi bật lên. Đó cũng là một yếu tố quan trọng, đôi khi cũng bị coi nhẹ trong quan hệ đối tác của chúng ta.

Trong thời đại bất ổn này chúng ta muốn làm tất cả, để tiếp tục ổn định và mở rộng mối quan hệ tốt đẹp giữa hai nhà nước chúng ta. Và trong tinh thần này tôi nâng cốc chúc sức khỏe Ngài Chủ tịch Trương Tấn Sang và phu nhân và chúc tình hữu nghị giữa Việt Nam và Đức.